



О. Ф. Жолобов

Древнерусские «книги, рекомья Ефремъ»

Одним из наиболее ранних древнеславянских переводов святоотеческих книг является древнеболгарский перевод греческого собрания Слов (Поучений) Ефрема Сирина († 373 г.). В переводе было сохранено и греческое название книги — «Паренесис». Греческие книги с тождественным составом не сохранились. Появление перевода относят ко времени царя Симеона († 927 г.) и связывают с восточной Болгарией, допуская существование перевода избранных мест из Паренесиса уже в кирилло-мефодиевскую эпоху, см. [Гошев 1956: 59]. В 1845 г. В. Григорович обнаружил в Рыльском монастыре отрывок глаголической рукописи, назвав его «Македонским листком» [Каталог 1984: 67–68]. И. Срезневский, собственностью которого листок стал, установил, что сохранившийся отрывок текста является частью Паренесиса Ефрема Сирина [Срезневский 1867: 27] и опубликовал его в кириллической транскрипции вместе с фрагментами из полных древнерусских списков Паренесиса, а также доказал, что все они представляют версии одного древнего перевода.

Позднее в Рыльском монастыре были найдены новые глаголические листки с тем же текстом, которые содержали фрагменты еще из трех последующих Слов Паранесиса. Все Рыльские листки (включая Македонский листок) были опубликованы И. Гошевым [1956] в кириллической транскрипции вместе со словариком и описанием целого ряда характеристик рукописных отрывков. Он датировал их началом XI в. Автор предположил, что глаголические листки имеют восточно-болгарское происхождение, что вызывает сомнения, поскольку восточно-болгарские источники связаны с кириллической традицией (см. также, например, словоформы лексемы *кратрѣх*, которая встре-

Работа выполнена в рамках научного проекта «Лингвотекстологические и корпусные исследования грамматической семантики древнерусского текста», 2.1.3/2987 (аналитическая ведомственная целевая программа «Развитие научного потенциала высшей школы» Федерального агентства по образованию РФ).

чается в Рыльских листках, а самым ранним восточно-болгарским рукописям — Саввиной книге и Супрасльской рукописи — известна лишь в виде кратк [Вайан 2004: 92]). Более реалистичным может быть другое предположение Гошева о том, что листки не являются частью полного списка Паренесиса, а представляют собой «литургическое извлечение» из Паренесиса, использовавшееся в великопостном богослужении, так как листки содержат отрывок покаянно-исповедальной молитвы, а в середине одного из Слов имеется подзаголовок, указывающий на богослужебный характер текста (ка не^х ма^с) [Гошев 1956: 99] (ср. возражения [Огрен 1989: 17]). Заметим, что указанный Гошевым подзаголовок не может служить доказательством его гипотезы, поскольку его внесение в полный список Паренесиса при литургическом использовании книги вполне естественно.

Как и в случае с некоторыми другими древнеболгарскими переводами, самый ранний из полных текстов Паренесиса сохранился в древнерусском списке — рукописной книге из Погодинского собрания (ЕфрСир 1269—1289). Рукопись имеет галицко-волынское происхождение и датируется, как свидетельствует выходная запись писца, 1269—1289 гг. (о датировке см. [Срезневский 1867: 37—39; Каталог 2002: 644; Мошкова, Турилов 2003: 48—51; Жолобов 2005]; ср. [Соболевский 1980: 79; 2004: 50]). До нашего времени дошли и другие списки, относящиеся к древнерусскому периоду, — Типографский (ЕфрСир XIII/XIV)¹, Троицкий (ЕфрСир ок. сер. XIV)², Академический (ЕфрСир 1377)³. В Типографском списке (ЕфрСир XIII/XIV) утрачены начало и конец, открывается он на середине Слова 34, а обрывается на конце Слова 94.

Древнерусский Погодинский Паренесис 1269—1289 гг. и среднеболгарский Лесновский Паренесис 1353 г. изданы как параллельные тексты Г. Бойковским и Р. Айтцетмюллером [Vojkovsky, Aitzetmüller 1984—1988]⁴. В разночтениях издания используются древнерусский

¹ О датировке см. [Каталог 1984: 360], где рукопись отнесена к концу XIII — началу XIV в., однако в ней отразилась гораздо более ранняя орфографическая система, см. [Жолобов 2007]. Предстоит решить, обусловлено ли это техникой копирования или сознательными архаизирующими установками переписчиков. По наблюдениям А. А. Турилова и Э. С. Смирновой, о которых они нам любезно сообщили, ничто не мешает датировать рукопись второй половиной XIII в. (предпочтительнее 1270—1280 гг.).

² Цифровая фотокопия рукописи размещена на сайте Троице-Сергиевой лавры www.stsl.ru. О датировке см. [Список 1966: 225].

³ Фотокопией Чудовского списка кон. XIV в. мы не располагаем, см. [Вздорнов 1980: 80]. О списке из Фроловского собрания см. ниже.

⁴ К настоящему времени принципы данного издания рукописей устарели. Есть в нем и отдельные неточности, см. [Жолобов 2009б]. Тем не менее,

Фроловский список XIV в. (РНБ, Ф.п.І.45) и два древнесербских списка XIV в. (из библиотек Софии и Загреба — рукопись № 298 и III b 12 соответственно) — к сожалению, в латинской транскрипции и без надстрочных знаков. Разночтения даются не во всех случаях расхождений.

Нумерация и заголовок Слова совпадают в Рыльских листках и Погодинском списке, но отличаются от нумерации и заголовка в Типографском, Троицком и Академическом списках, идущий после заголовка текст восходит к одному переводу. См.:

<i>Рыльские листки, Слово 79</i>	<i>Погодинский список, Слово 80⁵</i>
<p>16 СЛО^Ѡ ѠѠ БЛА^ѠГО ѠФРЕ^Ѡ ѠКО</p> <p>17 КАЗКРАЩАЕТЕ СЛ ВАСПА</p> <p>18 ТА ЕЖЕ Е[С]ТЪ НА ИАЗУА</p> <p>19 НАК Д'ЛА</p> <p>20 ѠКО НЕ ПОДОКАЕТЪ И</p> <p>21 ГРАТИ ККОЖЕ И ПРА</p> <p>22 ВЛА ЕТ'ХЪ ОЦА</p> <p>[Гошев 1956: 23]⁶.</p>	<p>7 СЛОВО БЛЖНАГО КФР'К-</p> <p>8 МА КАКО ВЪЗКРАЩАЕТА-</p> <p>9 СЛ ВАСПАТА ЕЖЕ ЕСТА НА</p> <p>10 ИАЗИЧКАА Д'ЛАА . СЛОВО .П.</p> <p>11 ИКО НЕ ПОДОКАЕТА</p> <p>12 ИГРАТИ . ИАКОЖЕ</p> <p>13 И ПРАВИЛА ЕТ'ХЪ</p> <p>ЕфрСир 1269—1289, 2366.</p>

<i>Типографский список Слово 84</i>	<i>Троицкий список (номер пропущен)</i>	<i>Академический список Слово 85</i>
<p>24 СЛОВО БЛЖНАГО</p> <p>КФРЕМА.</p> <p>25 О НЕ. ИАКО НЕ</p> <p>ГЛОУМИТИСА ХРА-</p> <p>26 СТАИНОМЪ. ПОГАНАСКЪ-</p> <p>ИМН Д'ЛАЗИ. СЛОВО. ПД.</p> <p>1 ИКО НЕ ПОДОКАЕТА</p> <p>ИГРА-</p> <p>3 ТИ ИАКОЖЕ И ПРАВИЛА</p> <p>4 ЕТ'ИИХЪ ОЦА ГЛАЗТА ИА-</p> <p>ЕфрСир XIII/XIV, 112а—б</p>	<p>27 СЛО^Ѡ БЛЖНАГО КФР'К-</p> <p>МА</p> <p>28 Ѡ НЕД'КАН. ИАКО НЕ ПО-</p> <p>ДОКА-</p> <p>1 КТА ГЛУМИТИСА КР'ТЪ-</p> <p>2 ИНОМЪ ПОГАНАСКЪ-</p> <p>3 МИ Д'ЛАЗИ:</p> <p>4 ИКО НЕ ПОДОКАЕТА</p> <p>5 ИГРАТИ ИАКОЖЕ</p> <p>6 ПРАВИЛА ЕТ'ХЪ ОЦА</p> <p>ЕфрСир ок. сер. XIV, 143г—144а</p>	<p>4 СЛО^Ѡ БЛА^ѠНАГО Ѡ-</p> <p>5 ФРЕМА Ѡ НЕ^{АН}. ИАКО</p> <p>НЕ</p> <p>6 ГЛУМИТИ^Ѡ КР'ТЪИНОМЪ</p> <p>7 ПОГАНАСКЪ^Ѡ Д'ЛАЗИ. СЛ^Ѡ .</p> <p>ПЕ</p> <p>8 ИКО НЕ ПОДОКАЕТА</p> <p>ИГРАТИ</p> <p>9 ИАКОЖЕ И ПРАВИЛО</p> <p>ЕТ'ИИХЪ</p> <p>ЕфрСир 1377, 1556</p>

оно сохраняет научное значение, поскольку помимо разночтений включает комментарии, греческий текст (правда, другой редакции, по изданию Ассемани) и немецкий перевод.

⁵ Минимальное расхождение в нумерации в этом случае допустимо не брать в расчет.

⁶ Служебные знаки орнаментального характера опущены.

Древнерусский Погодинский список Паренесиса Ефрема Сирина принадлежит к той же разновидности редакции, что и южнославянские списки, использованные в издании [Vojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988], а также некоторые не учтенные в нем южнославянские списки, см. [Voss 1997: 25]. К этой же древней редакции, как показало сравнение, относится и сербская рукопись 60-х годов XIV в., включающая часть Паренесиса (Слова 51 и 52; Слова 55–57; Слово 60; Слова II(1)–12 в нумерации издания) и хранящаяся в Рьльском монастыре (ЕфрСир XIV₂)⁷. Остальные древнерусские списки имеют свою отличную нумерацию. Она носит более дробный характер, так что дополнительную разбивку Слов можно считать отражением их специального четьего использования. Расхождения в нумерации начинаются с 50-го Слова. В Академическом списке и вовсе представлена нумерация, не имеющая полных соответствий в других списках, она начинается уже со второго Слова. Однако иногда писец сбивается на нумерацию других списков. По-видимому, это свидетельствует о том, что переписчик использовал в своей работе несколько антиграфов. Тем не менее его нумерация в целом следует за нумерацией других древнерусских списков, отличаясь от них одной дополнительной единицей. Общность в разночтениях данных древнерусских рукописей свидетельствует о том, что, помимо изменения в нумерации, предпринимались попытки и правки самого текста, хотя о появлении новой редакции перевода говорить не приходится. Ср. некоторые примеры расхождений в наличии заголовков и нумерации:

[Vojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988, т. III: 50], Слово 50a	В разночтениях издания указано, что только древнерусский Фроловский список имеет деление этого Слова с отдельной нумерацией.
ЕфрСир 1269–1289, без заголовка и нумерации	...понеже оуко мира ѿбергъа сѧ еси любимиче то почто покоя ищеши мирскаго 16863–5
ЕфрСир XIII/XIV, Слово 51	ТОГОЖЕ ЕФРЕМА. ѿ ПОКАНИИ. СЛОВО. НА. Понеже оуко мира ѿбаргъа сѧ еси любимиче. 62Г18–21
ЕфрСир ок. сер. XIV, Слово 51	Того ^ж ефрѣма ѿ покании. Слово. на. Гни кагѣки ѿч. :-

⁷ Благодарим за предоставленную возможность познакомиться с цифровой копией рукописи держателей монастырской библиотеки и сотрудников цифрового архива «Болгарская рукописная книга» факультета славянской филологии Софийского университета.

	ПОНЕЖЕ ОУБО МИРА ШЕРАГЛАСА КСИ ЛЮБИМЧЕ. 101613–16
ЕфрСир 1377, Слово 52	ТОГО ^ѣ ІФРѢ ^ѣ О ПОКАНАНІИ . СЛО ^ѣ .НІ. ПОНЕЖЕ ОУБО МИРА ШЕРАГЛАСА КСИ ЛЮБИМЧЕ 112Г1–4

[Vojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988, т. III: 76], Слово 50b	
ЕфрСир 1269–1289, без заголовка и нуме- рации	...ВЗЕМАН СЕБЕ КДА КОГДА ВЪ—НЗИНИК СЕБЕ ПРЪДАСИ . 174в3–5
ЕфрСир XIII/XIV, Слово 52	ТОГОЖЕ ІФРЕМА О ПОКААНИИ СЛОКО . НІ . ВЗЕМАН ОУБО СЕБЪ . КДА КХГДА ВЪ ОУНЗИНАИ ПРЪДАСИ СЕБЕ 67Г17–21
ЕфрСир ок. сер. XIV, Слово 52	ТОГОЖЕ ІФРЪМА О ПОКАНАНИИ СЛОКО . НІ . ВНЕМАИ ОУБО СЕБЪ КДА КОГДА ВЪ ОУНЗИНАИ ПРЪДАСИ СЕБЕ . 105618–22
ЕфрСир 1377, Слово 53	ТОГО ^ѣ ІФРѢ ^ѣ О ПОКАНАНІИ . СЛО ^ѣ . НІ . ВЗЕМАН ОУБО СЕБЪ . КДА ВЪ ОУНЗИНИК ПРЪДАСИ СЕБЕ . 117а22–26

[Vojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988, т. III: 98], Слово 50с	
ЕфрСир 1269–1289, без заголовка и нуме- рации	...БЕЗ ЛИЦА НИЦА КСТА ВЪ ЗЕРЦАЛЛО . А ПОНЕ ПРИКМЛЕТЪ 180а1–3
ЕфрСир XIII/XIV, Слово 53	ТОГОЖЕ ІФРЕМА О ПОКААНИИ СЛОКО . НІ . БЕЗ ЛИЦА НИЦЕ КСТА ЗАРЦАЛЛО ПОНЕЖЕ ПРИКМЕТЪ 72614–18
ЕфрСир ок. сер. XIV, Слово 53	ТОГО ^ѣ ІФРЪМА СЛО ^ѣ О ПОКАНАНИИ . НІ . БЕЗЪ ЛИЦА НИЦЕ КСТА ЗЕРЦАЛЛО . А ПОНЕЖЕ ПРИКМЕТЪ 107Г17–21
ЕфрСир 1377, Слово 54	ТОГОЖЕ ІФРѢ ^ѣ СЛО ^ѣ О ПОКАНАНИИ .НІ. БЕЗЪ ЛИЦА НИЦЕ КСТА ЗЕРЦАЛЛО . А ПОНЕЖЕ ПРИКМЕТЪ 121а11–14

Эта самостоятельная древнерусская традиция бытования Паренесиса нашла отражение и в гораздо более ранних источниках — в собственно четых сборниках. Так, в состав Троицкого сборника XII–XIII вв. (СбТр XII/XIII, 59 об. — 64) вошло Слово 82 «о покаянии» из Паренесиса Ефрема Сирина. Его нумерация соответствует счету Слов в Типографском, Троицком, Фроловском и Академическом (с учетом особенностей рукописи) списках и отличается от Погодинского списка, который следует южнославянской традиции и в котором Слово имеет номер 78:

[Vojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988, т. III: 270], Слово 78	
ЕфрСир 1269–1289, Слово 78	Тоꝑоже кѣрѣма слоѡ ѡ покаяннѣ. слоѡ ѡн. Оумниаса ѡ дше моѡ оумниаса ѡ крѣхѣ клѣгѣхѣ 223a15–19
ЕфрСир XIII/XIV, Слово 82	ТОГОЖЕ ЕФРЕМА · о покаянии · СЛОКО · ПѢ · Оумниаса дше моѡ оумни [так] о крѣхѣ клѣгѣхѣ · 103b19–22
ЕфрСир ок. сер. XIV, Слово 82	Тоꝑоже кѣрѣма слоко ѡ покаяннѣ · ПѢ · Оумниаса дше моѡ оумни · ѡ крѣхѣ клѣгѣхѣ 1346b24–28
ЕфрСир 1377, Слово 83	СЛО ꙗко ТОГО ꙗко ЕФРЕМА ѡ покаяннѣ ПѢ · Оумниаса дше моѡ оумни · ѡ крѣхѣ клѣгѣхѣ 146b18–22

С другой стороны, Погодинский список имеет уникальные схождения с отрывком Паренесиса, помещенном в Успенском сборнике XII–XIII вв. (СбУ XII/XIII, 292г–303г, с утратой отдельных частей текста в рукописи), что свидетельствует о существовании общего древнего источника для обеих рукописей, см. [Жолобов 2009a]. Это — ПОВѢСТЬ БЛАЖЕННАГО ефрема · ѡ стѣмѣ| акраамни слоко · мн · СбУ XII/XIII, 292г. Оба источника, помимо почти полной тождественности текста, некоторых графико-орфографических схождений, содержат одинаковую опisku (на испидоу и каслинискоу на|стѣпѣ СбУ XII/XIII, 298б; на испидоу каслинискоу на|стѣпѣ ЕфрСир 1269–1289, 139б vs. на аспидоу| и на каслинискоу; ЕфрСир XIII/XIV, 42б; на аспидоу каслинискоу ЕфрСир ок. сер. XIV, 83г; на аспидоу каслинискоу ЕфрСир 1377, 93в). Кроме того, в них представлена уникальная словоформа существительного **сѣнокѣ** ‘племянник’, при том что и само слово является весьма редким. Рядом встречается и другое редкое слово **дщерлши** ‘племянница’, которое отсутствует в СДРЯ. В других списках выступает только производное **сѣнокѣца** ‘племянник’, встречается также описательная за-

мена лексемы *дѣщерѣши*. См. (в Типографском списке эта часть текста не сохранилась)⁸:

<i>СБУ XII/XIII</i>	<i>ЕфрСир 1269–1289</i>	<i>ЕфрСир ок. сер. XIV</i>	<i>ЕфрСир 1377</i>
и поправа на кѣзѣрати лота сѣно ке своѣго . са же кѣторѣи акрама изиде на крана на самого динакола покѣ- дитѣ ѣго . и кѣзѣратитѣ дѣ- щераша своѣа 302а ⁹	поправки и оузкрати лота сѣке своѣго се же вторѣи акрама изиде на кра на са мого дыкола покѣ дитѣ ѣго . и оузкрати дщѣрша своѣа 145г	и поправка на кѣзѣ крати люди сѣнаца своѣго . се же кѣторѣи акра ма изиде на кра на са мого динакола . і покѣ дитѣ ѣго . і о крати дщѣ рша своѣа 86г–87а	и поправка на кѣзѣ крати люди сѣноца своѣго. се же кѣторѣи акра ма изиде на кра на са мого дыкола покѣ дитѣ ѣго . і кѣзѣратитѣ дщера стѣрѣна своѣго 97б ¹⁰

Словоформа *сѣноке* — это В=РП ед. ч. существительного *сѣнока* по консонантному склонению типа В=РП ед. ч. *дѣщере*. В. Б. Крысько [2007: 272, 274] трактует словоформу СБУ XII/XIII как *i*-основную, испытавшую влияние консонантного типа (приведенные им примеры *i*-основ на *-е* почти исключительно принадлежат Ипатьевской летописи ок. 1425, а один — Смоленской грамоте), и относит ее к южнославянизмам.

В названии древнеславянских книг содержится толкование греческого названия сборника. Вот как открывается самый ранний из сохранившихся списков Паренесиса — Погодинский:

- 1 **КНИГЪ СТО БОРЪЦА**
2 ГЛЕМЪНА ГРЕЧЕСКЪМА НАЗЪКО-
3 МА ПАРЕНЕСИСА . СКАЗАКЪТА ЖЕ СА
4 ПАРЕНЕСИ ПРИТЧА . ОУТЪКШЪНАК
5 МОЛЪНАК . ПОКЪКЪНАК НАКАЗАНА-
6 НА ПОТЪКЪНА . РАЗЛИЧНО О СЛМО-
7 МА КФРЪКЪК . И О БЛУДНИЦЮ

⁸ В [Bojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988] словоформа *сѣноке* в других списках также отсутствует. В болгарском Лесновском Паренесисе 1353 г. читается *сѣна* кратка своѣго; в разночтениях по сербским спискам приводится *snovca* и *snovu* [т. II: 301].

⁹ В издании СБУ XII/XIII *кѣзѣрати тѣ*.

¹⁰ Вместо ожидаемого *дщере* кратка своѣго с РП при супине *кѣзѣратитѣ*, впрочем и представленный в рукописи вариант не лишен смысла. В болгарском Лесновском Паренесисе 1353 г. — *кѣзѣрати дщера своѣ*.

⁸ ДКОЮ . И Ѡ СТЪММЪ КЛИЛЛИ СЛО⁶

⁹ ПЕРКОЮ ...

ЕфрСир 1269–1289, 1а.

Чтение Погодинского списка соответствует южнославянским спискам, с той разницей, что в них имя стоит в РП — кѣрема.

В древнерусском Троицком списке изменена структура названия, остается лишь нумерологически значимая триада лексем, меняется и их состав, а книге непосредственно усваивается название по имени автора учительного сборника — «Ефрем»:

¹ КН-

² ИГИ

³ ГЛЕМЪНА КѢРЪМЪ .

⁴ СКАЗАЕТЪ ЖЕ СЯ ГРАЧЪ-

⁵ СКЪМЪ НАЗЪКОМЪ ПА-

⁶ РЕНИСИСЪ . КЖЕ КСТА ПО-

⁷ СЛУШАНИИ І ОУТЪШЕНИ-

⁸ КЪ І ОУМЛЕНИИ ГИ КЛГКІ Ѡ-

⁹ ЧЕ .

ЕфрСир ок. сер. XIV, 4в (в рукописи киноварь).

Другие полные древнерусские списки — Академический и Фроловский — приведенного заголовка не имеют. В Академическом списке для записи названия оставлены строки, но само оно так и не было внесено. Греческое название и его толкование отсутствует. Об уже устоявшемся наименовании книг «Ефрем» свидетельствует запись писца в Академическом списке, который впервые дает и развернутую их «духовную» характеристику: ...напи|саны бѣша книги| снѣ . бодѣнобѣнѣ|нѣ . рекомѣна кѣрѣ|мѣ . по жи|тѣю преже бѣ|кшихѣ стѣхѣ Ѡ|цѣ . по ре|чениемѣ . и мдрѣ|тѣю .| и Ѡкровенѣкѣмѣ стѣхѣ| книгѣ писаний ЕфрСир 1377, 259а.

Раннее появление древнеславянского перевода «Ефрема», а затем широкое его распространение и популярность находят естественное объяснение в том, что творения преподобного Ефрема довольно рано стали устойчивым элементом литургической практики¹¹. «...Уже к началу IX в. можно констатировать факт существования в древней иерусалимской богослужбной практике... строя чтений, состоявшего из следующих элементов: а) последовательного чтения текста Священного Писания Нового Завета, начиная с Деяний Апостольских, б) последовательного чтения толкований Златоуста на еванге-

¹¹ Мы признательны Марии Йовчевой за консультацию по уставной регламентации.

ля Матфея и Иоанна и книгу Деяний, а также в) нравоучительных творений св. Ефрема Сирина, г) эпизодические чтения отдельных слов из этих же толкований, а также д) самостоятельных слов, главным образом, древних великих отцов — Василия Великого, Григория Богослова, Григория Нисского, Иоанна Златоустого, соответственно воспоминаниям дня, е) чтения житий и повествований о святых применительно к воспоминаниям дня, ж) Патерика и, наконец, — в качестве восполнения, з) живого непосредственного поучения игумена» [Виноградов 1914: 223]. Как мы видим, чтениям из «Ефрема» здесь отводилось отдельное место. Все указанные элементы под влиянием богослужебной практики первенствующей Церкви в дальнейшем будут представлены в константинопольских уставах, хотя и в другом соотношении. Специальное значение придавалось по традиции чтениям Ефремовых Слов и в позднейшем Великом Синаксаре, возникшем на Афоне. На Четыредесятницу здесь полагались «по будням творения св. Ефрема, но не на утрене и на часах, как по Алексеевскому Уставу, а только на часах и при том всех, даже на 1-ом. На 6 часе это чтение полагается сверх паремии...» [Виноградов 1914: 292].

Греческий Студийско-Алексиевский устав дошел до нашего времени только в славяно-русском переводе, выполненном, вероятно, в Древней Руси еще до кончины основателя монастырской жизни Феодосия Печерского († 1074 г.), см. [Пентковский 2001: 226–227]. Монастырское богослужение с этого времени оказывало постоянное и сильное влияние на богослужение соборно-приходское, которое Древней Руси не отделялось от монастырских установлений, а лишь приспособлялось к другому жизненному укладу.

Наиболее ранний сохранившийся список Студийско-Алексиевского устава датируется кон. XII в. (см. УСт кон. XII). В соответствии с уставом на утрене 28-го января полагалось согласно воспоминанию дня чтение Жития св. Ефрема: *ѠЦЬ ГЕНУАРЬ · РЕКОМЬИИ* просиная УСт кон. XII, 121 об.; ...кѧ · кѧ · памлѧ прѧбнаго оца нашеѧ · ефрема ... на оутрании чѧтлѧ житіе кѧ 139 об. Вероятно, именно потребностями богослужебных правил обусловлено включение в состав древнеславянского Паренесиса текста Жития св. Ефрема, но полная его версия обнаруживается только в рассмотренных нами древнерусских списках Паренесиса — Троицком (ЕфрСир ок. сер. XIV) и Академическом (ЕфрСир 1377). Судя по начальным словам, приведенным Бойковским, Житие св. Ефрема также помещено в конце другого древнерусского списка — Фроловского [Vojkovsky 1984: XVI]. В остальных списках (по изданию Бойковского и Айтцетмюллера) Паренесис включает только агиографический отрывок, которым и открываются рукописи. Отрывок Жития содержит две яркие сюжетные линии. Сначала рас-

сказывается о прибытии Ефрема в Едессу и о беседе Ефрема с двумя блудницами, а затем повествуется о встрече Ефрема Сирина и Василия Великого в Кесарии Каппадокийской (см. приведенное выше заглавие книги в Погодинском списке). В Погодинском списке на листе перед самим текстом находится иконное изображение свв. Ефрема Сирина и Василия Великого, словно бы являясь иллюстрацией текста, благодаря чему начало книги получает особое звучание. В то же время рассказ о встрече отцов Церкви прознаменует богослужбное соединение Творений Ефрема Сирина и Василия Великого в Великий пост (об истории литургии Василия Великого и литургии Преждеосвященных Даров см. [Желтов 2004; Parenti 2001]).

Вводный агиографический текст является отрывком Жития св. Ефрема, составленного Симеоном Метафрастом, как указано в издании Бойковскогo и Айтцетмюллера. В Лесновском Паренесисе этот житийный фрагмент имеет небольшое продолжение: он чуть больше, чем в остальных списках, упоминаемых в издании. В Троицком списке данный фрагмент оказался заключенным вместе с приводившимся заголовком книги внутри полной версии Жития. Пользуясь какой-то иной рукописью, писец «окаймил» первоначальный текст недостающими начальной и заключительной частями Жития. Иное место Житие заняло в Академическом списке. Оно целиком помещено в конец рукописи (см. ЕфрСир 1377, 235в1–239г11) вместе со средней его частью, которая вслед за антиграфом уже была записана в начале рукописи. Повторяющийся в Академическом списке фрагмент содержит массу разночтений и, несомненно, связан с разными антиграфами; ср. (разночтения подчеркнуты):

<i>Академический список, 1в–2е</i>	<i>Академический список, 238а–239в</i>
<p>Ів</p> <p>...</p> <p>¹² <u>Бѣ ктерѣ на вѣстоцѣ. му-</u></p> <p>¹³ <u>жа ѿменемѣ кѣрѣмѣ.</u></p> <p>¹⁴ <u>сѣрннѣ родомѣ сѣ. снѣ</u></p> <p>¹⁵ <u>члѣкѣ блгочѣтѣ. кѣ ѡ-</u></p> <p>¹⁶ <u>рѣкѣмѣ ѿ кѣкнѣ кѣ-</u></p> <p>¹⁷ <u>ши. вѣхотѣ же кнѣкѣ-</u></p> <p>¹⁸ <u>тѣ ѿдѣсѣскнѣ градѣ. ѿ</u></p> <p>¹⁹ <u>молашѣмѣ бѣ гла. гѣи</u></p> <p>²⁰ <u>исѣе хѣе сподобнѣ ма кнѣкѣ-</u></p> <p>²¹ <u>тѣ градѣ тѣ. ѿ вѣходѣмѣ-</u></p>	<p>238а</p> <p>¹ вѣхотѣ же <u>препо-</u></p> <p>² <u>добнѣи ѡца нашѣ кѣрѣмѣ .</u></p> <p>³ <u>кнѣкѣтѣ градѣ ѿдѣсѣскнѣ.</u></p> <p>⁴ ѿ <u>молашѣмѣ бѣ гла гѣи исѣе</u></p> <p>⁵ <u>хѣе сподобнѣ ма кнѣкѣтѣ</u></p>

Академический список, 1в–2г	Академический список, 238а–239в
<p>22 <u>ШЮ</u> МН БО НА. <u>СПОДОБИ</u> 23 <u>МА</u> ТАКОГО ЧАБКА СРЪК- 24 <u>СТН</u>. <u>ИЖЕ ПОЛЕЗНО КНИ-</u> 25 <u>ГАМН СТАЖЕТЕЛА</u> СО 26 <u>МНОЮ</u>. <u>ПРИШЕДАШЮ</u> 27 <u>ЖЕ КМУ НА МЪСТО</u>. <u>И КЪ-</u> 28 <u>ХОДАШЮ КЪ КРАТА ГРА-</u> 29 <u>ДАНА</u>. СРЪКТЕ И ЖЕНА. <u>НА-</u> 30 <u>ЖЕ БЪК ВЛУДНИЦА</u>. <u>И КИ-</u> <u>ИГ</u> 1 <u>ДЪКЪ</u> Ю РАКЪ <u>КНИ</u>. <u>СТА ПЕ-</u> 2 <u>ЧАЛУА</u>. И <u>ГЛА</u> КЪ СОБЪ. <u>ГЪИ</u> 3 <u>ПРЕЗРЪКА</u> КСИ <u>МОЛЕНА-</u> 4 <u>К МОК</u> РАБА ТКОЕГО. <u>КА-</u> 5 <u>КО БО ИМАТА СИ КНИЖА-</u> 6 <u>НЪИМИ СЛОКЕСИ СТАЗА-</u> 7 <u>ТИСА</u> СО <u>МНОЮ</u>. <u>СТОАШЕ</u> 8 <u>ЖЕ ВЛУДНИЦА</u> ЗРАЩИ 9 <u>ЕГО</u>. <u>ГЛА</u> <u>ЖЕ</u> К НЕИ <u>СТЪИ</u> 10 <u>КФРЪМА</u>. РАЦИ МИ <u>ЖЕ-</u> 11 <u>НО ЧТО СТОИШИ</u>. <u>И ЗРИШИ</u> 12 <u>МЕНЕ</u>. <u>ШЪКЪЩАКЪ</u> <u>ЖЕ</u> 13 <u>ВЛУДНИЦА</u> <u>РЕЧЕ</u> К <u>НЕМУ</u>. 14 <u>ЗРЮ</u> ТЕБЕ <u>НАКО</u> <u>АЗЪ</u> <u>ЖЕНА</u> 15 <u>ШЪ</u> <u>МУЖА</u> <u>КЗАТА</u> <u>ВЪИХЪ</u>. 16 <u>ТЪ</u> <u>ЖЕ</u> <u>МЕНЕ</u> <u>НЕ</u> <u>ЗРИ</u> <u>НО</u> 17 <u>ЗЕМЛЪ</u> <u>ЗРИ</u>. <u>ШЪ</u> <u>НЕАЖЕ</u> 18 <u>КЗАТА</u> <u>КСИ</u>. <u>СИ</u> <u>САИША-</u> 19 <u>КЪ</u> <u>СТЪИ</u> <u>КФРЪМА</u> <u>ПОЧЮ-</u> 20 <u>ДИСА</u>. <u>И</u> <u>ПРОСАБИ</u> <u>БА</u>. 21 <u>ДАКША</u> <u>КИ</u> <u>ТОАКУ</u> <u>ПРЕ-</u> 22 <u>МУДРОСТА</u>. <u>ДА</u> <u>ШЪКЪЩА</u> 23 <u>КМУ</u> <u>СИ</u>. <u>И</u> <u>РАЗУМЪ</u> <u>НАКО</u> 24 <u>НЕ</u> <u>ПРЕЗРЪК</u> <u>ГЪА</u> <u>МОЛЕНА</u> 25 <u>ЕГО</u>. <u>И</u> <u>ВШЕДЪ</u> <u>КЪ</u> <u>ГРАДЪ</u> 26 <u>ШЪИТА</u> <u>ТУ</u>. <u>ПО</u> <u>САЛУАЮ</u> 27 <u>ЖЕ</u> <u>ШЪИТЕЛИ</u> <u>ЕГО</u>. <u>ЖИ-</u> 28 <u>КАШЕ</u> <u>ДРУГАЯ</u> <u>ВЛУДНИ-</u> 29 <u>ЦА</u>. <u>И</u> <u>СТВОРШЮ</u> <u>КМУ</u> <u>ДНИ</u> 30 <u>МНОГИ</u> <u>КЪ</u> <u>ГРАДЪ</u> <u>ТОМА</u>.</p>	<p>6 <u>ГРАДО</u>—<u>ГЪ</u>. <u>И</u> <u>КААЗАШЮ</u> 7 <u>МН</u> <u>БО</u> <u>НА</u> <u>ТАКОГО</u> <u>ЧАБКА</u> 8 <u>СРЪКСТИ</u>. <u>ИЖЕ</u> <u>СТАЗАТИ-</u> 9 <u>СА</u> <u>НАЧНЕТА</u> <u>Ш</u> <u>КНИГА-</u> 10 <u>ХЪ</u> <u>СО</u> <u>МНОЮ</u>. <u>И</u> <u>ДОШЕДАШЮ</u> 11 <u>ТОМУ</u> <u>ДО</u> <u>МЪСТА</u>. <u>И</u> <u>КА-</u> 12 <u>ЗАШЮ</u> <u>КМУ</u> <u>КЪ</u> <u>КРАТА</u>. <u>СРЪК-</u> 13 <u>ТЕ</u> <u>И</u> <u>ЖЕНА</u> <u>НАЖЕ</u> <u>БЪК</u> <u>ВЛУДА-</u> 14 <u>НИЦА</u>. <u>И</u> <u>КНАКЪ</u> <u>Ю</u> <u>РА-</u> 15 <u>КЪ</u> <u>КНИ</u> <u>СТА</u> <u>ПЕЧАЛУА</u> <u>И</u> <u>ГЛА</u> 16 <u>К</u> <u>СОБЪ</u>. <u>ГЪИ</u> <u>ПРЕЗРЪКА</u> <u>К-</u> 17 <u>СИ</u> <u>МОЛЕНИК</u> <u>РАБА</u> <u>ТКОЕ-</u> 18 <u>ГО</u>. <u>КАКО</u> <u>ИМАТА</u> <u>СТАЗА-</u> 19 <u>ТИСА</u> <u>СО</u> <u>МНОЮ</u> <u>СИ</u>. <u>КНИ-</u> 20 <u>ЖИМИ</u> <u>СЛОКЕСИ</u>. <u>СТО-</u> 21 <u>АШЕ</u> <u>ЖЕ</u> <u>И</u> <u>ВЛУДНИЦА</u> <u>ЗРА-</u> 22 <u>ЩИ</u> <u>ЕГО</u>. <u>РЕЧЕ</u> <u>ЖЕ</u> <u>К</u> <u>НЕИ</u> 23 <u>СТЪИ</u> <u>КФРЪМА</u>. <u>РИ</u> <u>МИ</u> 24 <u>ЖЕНО</u> <u>ЧТО</u> <u>СТОИШИ</u> <u>И</u> <u>ЗРИ-</u> 25 <u>ШИ</u> <u>НА</u> <u>МА</u>. <u>ШЪКЪЩАКЪ-</u> 26 <u>ШИ</u> <u>ЖЕНА</u> <u>ВЛУДНИЦА</u> <u>ГЛА</u> 27 <u>К</u> <u>НЕМУ</u> <u>ЗРЮ</u> <u>ТЕБЕ</u> <u>НАКО</u> <u>А-</u> 28 <u>ЗЪ</u> <u>ЖЕНА</u> <u>КЕМА</u> <u>ШЪ</u> <u>МУЖА</u> 29 <u>КЗАТА</u> <u>ВЪИХЪ</u>. <u>ТЪ</u> <u>ЖЕ</u> <u>МЕ-</u> 30 <u>НЕ</u> <u>НЕ</u> <u>ЗРИ</u>. <u>НО</u> <u>К</u> <u>ЗЕМЛЮ</u> <u>ЗРИ</u> 31 <u>ШЪ</u> <u>НЕАЖЕ</u> <u>КЗАТА</u> <u>КСИ</u>. 238б 1 <u>СИ</u> <u>ЖЕ</u> <u>САИШАКЪ</u> <u>СТЪИ</u> <u>К-</u> 2 <u>ФРЪМА</u> <u>ПОЧЮДИСА</u> <u>И</u> <u>ПРО-</u> 3 <u>САБИ</u> <u>БА</u>. <u>ДАКШАГО</u> <u>КИ</u> 4 <u>ТОАКУ</u> <u>ПРЕМАДРЪТА</u>. <u>И</u> <u>НА-</u> 5 <u>КО</u> <u>ШЪКЪЩА</u> <u>КМУ</u> <u>СИ</u>. <u>И</u> <u>РА-</u> 6 <u>ЗУМЪ</u> <u>НАКО</u> <u>НЕ</u> <u>ПРЕЗРЪК</u> <u>ГЪА</u> 7 <u>МОЛЕНИ</u> <u>ЕГО</u>. <u>И</u> <u>ВШЕДЪ</u> 8 <u>КЪ</u> <u>ГРАДЪ</u> <u>ШЪИТА</u> <u>ТУ</u>. <u>ПО</u> 9 <u>САЛУАЮ</u> <u>ЖЕ</u> <u>ОУ</u> <u>ШЪИТЕЛИ</u> 10 <u>ЕГО</u>. <u>ЖИКАШЕ</u> <u>ДРУГАЯ</u> 11 <u>ВЛУДНИЦА</u>. <u>И</u> <u>СТВОРШЮ</u> 12 <u>КМУ</u> <u>МНОГИ</u> <u>ДНИ</u> <u>КЪ</u> <u>ГРА-</u> 13 <u>ДЪ</u> <u>ТОМА</u> <u>ПОНУЖЕНА</u> <u>ВЪИ</u></p>

Академический список, 1в–2е	Академический список, 238а–239в
<p>2а</p> <p>1 понужена <u>вѣѣ</u> ѿ непри- 2 ѣзни <u>вѣдница</u> . ѣже 3 жикаше к <u>сѣдехѣ до-</u> 4 <u>мѣ</u> к[--] ѣко да <u>карнкѣ-</u> 5 <u>ши</u> и <u>векоркнтѣ</u> и ѿке- 6 рѣши <u>дверца</u> . ѣже <u>и-</u> 7 <u>мѣаше</u> <u>межю</u> <u>стѣноу</u> 8 <u>его</u> . <u>призрѣ</u> и <u>видѣ</u> <u>ста-</u> 9 <u>го</u> <u>стоища</u> и <u>вараща</u> <u>я-</u> 10 <u>дацию</u> . <u>и глѣ</u> к <u>немѣ</u> <u>вѣго-</u> 11 <u>слоки</u> <u>вѣче</u> . <u>и</u> <u>вѣзрѣкѣ</u> на 12 <u>дверца</u> <u>видѣ</u> ю <u>пр[-]зр[-]</u>- 13 <u>щю</u> . <u>и глѣ</u> <u>иѣ</u> <u>вѣ</u> <u>вѣрѣкнтѣ</u> 14 <u>та</u> . она же <u>ѿкѣшакши</u> . 15 <u>глѣ</u> к <u>немѣ</u> <u>что</u> <u>кста</u> <u>недо-</u> 16 <u>статокѣ</u> <u>вѣди</u> <u>ткони</u> . ѿ- 17 <u>кѣшакѣ</u> же <u>глѣ</u> к <u>неѣ</u> . <u>три</u> 18 <u>камени</u> <u>и</u> <u>мало</u> <u>верни</u> . 19 да <u>тѣ</u> <u>дверца</u> <u>заграда-</u> 20 <u>тѣ</u> . ѿнодуже <u>призирѣ-</u> 21 <u>кши</u> . она же <u>ѿкѣшакѣ-</u> 22 <u>ши</u> и <u>глѣ</u> к <u>немѣ</u> . <u>понеже</u> 23 <u>перко</u> <u>прогѣхѣ</u> . <u>вѣспрѣ-</u> 24 <u>ти</u> <u>ми</u> . <u>азѣ</u> <u>леши</u> <u>хошию</u> 25 <u>с</u> <u>тобою</u> . а <u>тѣ</u> <u>вѣсокѣ-</u> 26 <u>мѣ</u> <u>слокомѣ</u> <u>ѿмеще-</u> 27 <u>ши</u> <u>мене</u> . <u>ѿкѣшакѣ</u> 28 <u>же</u> <u>рѣкѣ</u> <u>вѣи</u> <u>глѣ</u> к <u>неи</u> . а- 29 <u>ще</u> <u>хощеши</u> <u>леши</u> <u>со</u> <u>мно-</u> 30 <u>ю</u> . <u>дондеже</u> <u>глѣ</u> <u>ти</u> . <u>при-</u></p>	<p>14 ѿ <u>неприѣзни</u> <u>вѣдни-</u> 15 <u>ца</u> . ѣже <u>жикаше</u> к <u>сѣ-</u> 16 <u>сѣдѣхѣ</u> <u>кѣмѣ</u> . ѣко да 17 <u>карнкши</u> <u>векоркнтѣ</u> и . 18 <u>ѿкѣрѣши</u> <u>дверца</u> ѣже 19 <u>иѣаше</u> <u>межю</u> <u>стѣноу</u> 20 <u>его</u> <u>призрѣ</u> и <u>видѣ</u> <u>стои-</u> 21 <u>ща</u> <u>стѣго</u> . <u>и</u> <u>вараща</u> <u>вѣд-</u> 22 <u>цию</u> . и <u>рече</u> к <u>немѣ</u> <u>вѣрѣ</u> 23 <u>кѣ</u> . <u>и</u> <u>вѣзрѣкѣ</u> на <u>дверца</u> . 24 <u>и</u> <u>видѣ</u> ю <u>презрѣшию</u> . <u>и</u> 25 <u>глѣ</u> <u>иѣ</u> <u>глѣ</u> да <u>вѣрѣкнтѣ</u> <u>та</u> . 26 она же <u>ѿкѣшакши</u> <u>глѣ</u> 27 к <u>немѣ</u> . <u>что</u> <u>кста</u> <u>недо-</u> 28 <u>статокѣ</u> <u>вѣдци</u> <u>ткони</u> 29 <u>ѿкѣшакѣ</u> же <u>рече</u> . <u>три</u> 30 <u>камени</u> <u>и</u> <u>мало</u> <u>верни</u> 31 да <u>дверца</u> <u>тѣ</u> <u>заграда-</u> 238в</p> <p>1 <u>тѣ</u> . ѿнодуже <u>призи-</u> 2 <u>рѣкши</u> она же <u>ѿкѣша-</u> 3 <u>кши</u> <u>рече</u> <u>кѣмѣ</u> <u>понеже</u> 4 <u>перко</u> <u>прогѣхѣ</u> и <u>вѣ-</u> 5 <u>спрѣ</u> <u>ти</u> <u>ми</u> . <u>азѣ</u> <u>леши</u> 6 <u>хошию</u> <u>с</u> <u>тобою</u> . а <u>тѣ</u> <u>вѣ-</u> 7 <u>сокѣмѣ</u> <u>слокомѣ</u> <u>ѿмеще-</u> 8 <u>ши</u> <u>мене</u> . <u>ѿкѣша-</u> 9 <u>кѣ</u> же <u>рѣкѣ</u> <u>вѣи</u> <u>рече</u> к <u>не-</u> 10 <u>и</u> . аще <u>хощеши</u> <u>леши</u> 11 <u>со</u> <u>мною</u> . <u>то</u> <u>ндеже</u> <u>ре-</u> 12 <u>кѣ</u> <u>ти</u> <u>приди</u> и <u>лаже</u> <u>кѣ</u> 13 <u>кѣпѣ</u> . <u>ѿкѣшакши</u> же 14 <u>вѣдница</u> <u>рече</u> <u>кѣмѣ</u> . 15 <u>нарци</u> <u>мѣсто</u> и <u>приду</u> . 16 <u>ѿкѣшакѣ</u> же <u>стѣи</u> <u>кѣ-</u> 17 <u>фрѣкѣмѣ</u> <u>глѣ</u> <u>иѣ</u> . аще <u>хо-</u> 18 <u>щеши</u> <u>леши</u> <u>со</u> <u>мною</u> на 19 <u>иномѣ</u> <u>мѣстѣ</u> <u>не</u> <u>може-</u> 20 <u>ши</u> <u>леши</u> <u>со</u> <u>мною</u> . <u>но</u> 21 <u>посредѣ</u> <u>града</u> . она же</p>
<p>2б</p> <p>1 <u>ди</u> . <u>и</u> <u>лаже</u> <u>кѣ</u> <u>вѣкѣ</u> . ѿ- 2 <u>кѣшакѣ</u> же <u>вѣдница</u> . 3 <u>глѣ</u> к <u>немѣ</u> . <u>нарци</u> <u>мѣ-</u> 4 <u>сто</u> и <u>приду</u> . <u>ѿкѣшакѣ</u> 5 <u>же</u> <u>стѣи</u> <u>кѣфрѣкѣмѣ</u> <u>глѣ</u> <u>кѣ-</u> 6 <u>и</u> . аще <u>хощеши</u> <u>леши</u> <u>со</u> 7 <u>мною</u> . на <u>иномѣ</u> <u>мѣстѣ</u> 8 <u>не</u> <u>можеши</u> <u>леши</u> . <u>токо</u></p>	

Академический список, 1в–2г	Академический список, 238а–239в
<p>9 ПОСРЕДѢ ГРАДА . ОНА ЖЕ Ш- 10 КѢШАВЪШИ ГЛА ИМУ . ТО 11 НЕ СЪИДИКѢ ЛИ СѦ ЧЛВКЪ. 12 ШКѢШАВЪ ЖЕ СЪИИ ѲФРѢК- 13 МЪ РЕЧЕ . АЩЕ ЧЛВКЪ СЪИ- 14 ДѢКѢСѦ . ТО КОДА ПАЧЕ СЪИ- 15 ДѢТИСА ПОДОВАЕТА . КУ- 16 ПНО ЖЕ И БОАТИСА . СѢКѢ- 17 ДУЩАГО ТАИИЪ ЧЛВЧА . 18 ЯКО ТО КСТА ХОТѦ СЪДИ- 19 ТИ ВСЕМУ МИРУ . И ШКѢ- 20 ТЪ ДАТИ КОМУЖДО ПО ДѢ- 21 ЛОМЪ ЕГО : СИ СЛЪШАВЪ- 22 ШИ БЛУДНИЦА ОУМИЛИ- 23 СѦ <u>У СЛОКЕСѢХЪ</u> ЕГО . И ШЕ- 24 ДЪШИ ПРИПАДЕ К НОГА- 25 МА ЕГО . ПЛАЧУЩИ И ГЛЮ- 26 ЩЮ . РАВЕ БИИ НАСТАКИ МА 27 НА ПУТА СЪИНА . ЯКО ДА 28 ИЗБУДУ <u>Ш</u> МНОГЪХЪ <u>ЗЛЪ-</u> 29 <u>ХЪ</u> <u>МОИХЪ</u> ДѢЯНИИ СЪИ- 30 И ЖЕ ѲФРѢКЪМЪ МНОГО</p>	<p>22 ШКѢШАВЪШИ РЕЧЕ КМУ 23 ТО НЕ СЪИДИИШИ ЛИ СѦ 24 ЧЛКЪ . ШКѢШАВЪ ЖЕ 25 СЪИИ ѲФРѢКЪМЪ РЕЧЕ . А- 26 ШЕ ЧЛВКЪ СЪИДИКѢСѦ 27 КОДА ПЧЕ СЪИДИТИ- 28 СѦ ПОДОВАЕТА БѦ . КУ- 29 ПНО ЖЕ И БОАТИСА СѢКѢ- 30 ДУЩАГО ТАИИЪ ЧЛВЧА . 31 ЯКО ТО КСТА ХОТА СЪДИ- 238г</p>
<p>2в 1 НАКАЗАВА Ю Ш СЪХЪ ПИСА- 2 НИИ . ОУТВЕРДИКЪ Ю К ПО- 3 КАНИИ . И БДАСТА Ю К МО- 4 НАСТЪРА . И СПСЕ ДШЮ К- 5 Я Ш СКВЕРНАИХЪ ВЕЗА- 6 КОННИ КѦ . И ШЕДА ИЗЪ 7 ГРАДА ТОГО . ПРИДЕ ВЪ КЕ- 8 САРЮ КАПАДОКИСКЮ . 9 И ПРИШЕДА ВЪ ЦРКВА . О- 10 БРѢТЕ СЪГЛАНАГО ВАСИЛА- 11 Я . ГЛЮЩА К ЛЮДЕМЪ . И 12 НАЧАТЪ СЪИИ ѲФРѢКЪМЪ 13 БЕЛКИМА ГЛАМА СЛАВИ- 14 ТИ ЕГО . ГЛАХУ КТЕРИ 15 Ш НАРОДА . КТО СЕ КСТА 16 СТРАНИИ . ИЖЕ ХВАЛИ- 17 ТА КѢПА . НАИПАЧЕ ЛА-</p>	<p>1 ТИ ВСЕМУ МИРУ И ШДАТИ 2 КОМУЖДО ПО ДѢЛОМЪ . СИ 3 СЛЪШАВШЕ БЛУДНИЦА 4 ОУМИЛИСА Ш СЛОКЕСЪ 5 ЕГО . И ПРИШЕДШИ ПРИПА- 6 ДЕ К НОГАМА ЕГО . ПЛАЧЮ- 7 ЩИ И ГЛЮЩИ РАВЕ БИИ НАСТА- 8 КИ МА НА ПУТА СЪИНА . 9 ЯКО ДА ИЗБУДУ Ш <u>ЗЛЪХЪ</u> 10 <u>ДѢЛА</u> <u>МОИХЪ</u> . СЪИИ ЖЕ 11 ѲФРѢКЪМЪ МНОГО НАКАЗА- 12 ВЪ Ю Ш СЪХЪ ПИСАНИИ . И 13 ОУТВЕРДИКЪ Ю К ПОКАЯ- 14 НИИ . И БДАСТА Ю К МА- 15 НАСТЪРА . И СПСЕ ДШЮ К- 16 Я Ш СКВЕРНАИХЪ ПРЕГРѢ- 17 ШЕНИИ КѦ . И ШЕДА ЖЕ Ш 18 ГРАДА ТОГО . ПРИДЕ ПАКЪ 19 К КЕСАРИЮ КАПОДОКИСКЮ- 20 Ю . И ПРИШЕДА ВЪ ЦРКВА 21 ОБРѢТЕ СЪГО ВАСИЛА ОУ- 22 ЧАЩА ЛЮДИ . И НАЧАТЪ 23 СЪИИ ѲФРѢКЪМЪ БЕЛКИ- 24 МА ГЛАМА СЛАВИТИ ЕГО . 25 ГЛАХУ ЖЕ КТЕРИ Ш НАРО- 26 ДА КТО СЕ КСТА СТРАНА- 27 ИИ ИЖЕ ХВАЛИТА КѢПА 28 НАШЕГО . НАИПАЧЕ ЖЕ ЛА- 29 СКАЕТАСА К НЕМУ . ДА</p>

Академический список, 1в–2е	Академический список, 238а–239в
<p>18 СКАКѢСА <u>КМУ</u> . ДА 19 ДАСТА КМУ ЧТО . ꙗко сконча- 20 чанѣи бесѣдникѣма . гла 21 стѣи касилѣи . призо- 22 вѣте ми члѣка . ѿже пре- 23 вѣи хвала ма . ѿ прише- 24 дашю кму . гла кму . чд- 25 то тако <u>превѣкаше</u> ко- 26 пинѣи хвала ма . ꙗко мо- 27 лву творѣ . ѿвѣщав же 28 стѣи ѿфрѣмѣ рече . се- 29 го ради <u>превѣкаша</u> ко- 30 пинѣи хвала та . ѿко 2г 1 видѣша голубѣ сѣдаща 2 на <u>деснѣма ти</u> рама . ѿ 3 вѣ оухо твоем глѣща . ꙗко та- 4 ко людемѣ гаше . ꙗко <u>испо-</u> 5 <u>дникѣса</u> дѣа стѣи 6 касилѣи . позна ѿ . и рече тѣи 7 кси ѿфрѣмѣ суринѣ . . .</p>	<p>30 ДАСТА КМУ <u>нѣчто</u> . ѿ 31 по скончанѣи <u>же</u> бесѣ- 239а 1 днѣма . гла стѣи ка- 2 силѣи . призовѣте ми 3 члѣка ѿже превѣи хва- 4 ла ма . ꙗко пришедѣши 5 <u>же</u> кму рече кму что та- 6 ко <u>превѣкаши</u> копапа 7 хвала ма ѿ молву тво- 8 ра . ѿвѣщав стѣи ѿ- 9 фрѣмѣ рече . сего ради 10 <u>вѣша</u> копапа ѿ хвала . 11 ѿко видѣша голубѣ сѣ- 12 даща <u>ти на деснѣма</u> 13 рама ѿ вѣ оухо твоем глѣ- 14 ща . ѿ тако людемѣ 15 гаше . ѿ <u>исполна</u> вѣи 16 дѣа стѣи касилѣи позна 17 ѿ рече кму тѣи ли кси 18 ѿфрѣмѣ суринѣ . . .</p>

Принадлежность к разным антиграфам видна уже по одной орфографической детали. Если в первом фрагменте употребляется написание *квудница* (как в Погодинском списке!), то во втором фрагменте — *квудница* (так пишутся орфограммы на -ца и в остальных частях рукописи). Кроме того, в Академическом списке, в отличие от других списков, Житие имеет заголовок с указанием на воспоминание дня, что подчеркивает отнесенность текста к соответствующему уставному чтению (ЕфрСир 1377, 235в1–4).

Писец Академического списка помещает сразу после Жития св. Ефрема Слово Василия Великого, которого нет в других списках, — по естественной ассоциативной связи с текстом предшествующего Жития:

- 12 **ГЛОУ** **СТГО** **ОЦА**
13 **НАШЕГО** **КАСИЛА** **КѢПА**
14 **КѢСАРѢНА** **КАПОДОКѢТСКИНА**
15 **КАЦѢМА** **КСТА** **ЛѢПО** **ВѢ-**
16 **ТИ** **ЧЕРЦЕМА** . [так] **ГѢИ** **КАГѢИ** **ШѢ** .
ЕфрСир 1377, 239г.

В то же время это расширение состава сборника было функциональным, так как чтения Слов св. Василия Великого входили в состав уставных, наряду с творениями св. Ефрема Сирина¹².

Поскольку Житие св. Ефрема в полном объеме представлено только в древнерусских списках, можно предположить, что оно было добавлено в Паренесис вслед за принятием Студийско-Алексиевского устава, в котором устанавливается чтение Жития на утрене 28-го января. В Паренесис оно было включено, потому что и сама эта книга являлась сборником уставных чтений.

В Житии св. Ефрема его произведения о Страшном суде и Втором пришествии увязываются с утверждением правил богослужебно-уставного порядка:

Троицкий список, 1г—2а	Академический список, 235г
<p>25 <...> ѿпоѣк-</p> <p>26 дакъ ст҃раха̄ суданнѣ-</p> <p>27 ѿ ѿже съ славою̄ ѿ-ѿ</p> <p>28 пришествїе ц҃рѣа̄ кс҃к-</p> <p>2а</p> <p>1 ха̄ клѣкнѣ іс҃ѣа̄ х҃ѣа̄ исти-</p> <p>2 наннаго̄ ба̄ нашего̄ .</p> <p>3 ѿже ѿдѣста̄ кому-</p> <p>4 ждо̄ по дѣломъ нго̄ .</p> <p>5 к симъ же бж҃твѣннѣ-</p> <p>6 ха̄ оуставъ правнѣо̄</p> <p>7 писменемъ положи-</p> <p>8 ва̄ .</p>	<p>19 <...> ѿпоѣкѣдакъ .</p> <p>20 ст҃раха̄ . суднаго̄ дне̄ .</p> <p>21 ѿ ѿже съ славою̄ кторо-</p> <p>22 ѿ пришествїе ц҃рѣа̄</p> <p>23 кс҃кѣха̄ . клѣкнѣ іс҃ѣа̄ х҃ѣа̄ ѿ-</p> <p>24 ст҃ннанаго̄ ба̄ нашего̄ .</p> <p>25 ѿже ѿдѣста̄ комуждо̄</p> <p>26 по дѣломъ нго̄ . к си</p> <p>27 м же бж҃твѣннѣха̄ оу-</p> <p>28 ставъ правнѣо̄ писме-</p> <p>29 ннѣ положи .</p>

В Студийско-Алексиевском уставе указывается, что Ефремово Слово о Втором пришествии читалось «в неделю мясопустную», т. е. в воскресенье накануне сырной седмицы (см. подчеркнутую часть текста): Ва̄ не̄а̄ . ма̄ѣ . поуѣ . на̄ здоуѣ . на̄ ва̄ гд̄ . тре̄ѣ . | ва̄скрѣѣ . наставъ-
ша̄ . гла̄ . ӣ съ бциннѣ . | ӣ покта̄ . ка̄ . к̄ . ӣ ѿпѣкѣаше̄ ка̄ . ѿдиннѣ . |
покта̄ . упа̄ . ва̄скрѣѣ . настоѣща̄ . гла̄ . | ӣ ча̄тетѣ . сло̄ . ста̄
ефрѣма̄ . о̄ ва̄торѣма̄ пришествїи . ѿмоуже̄ нача̄ . Ота̄реченнѣ ѿже̄
при стѣма̄ крещеннѣ . | по̄ ва̄торѣӣ же̄ . ка̄ . покта̄ . упа̄ . ма̄ѣ . поуѣ . |
гла̄ . ѣ . Югда̄ прѣстолӣ на̄ соуднѣӣ . | ӣ ча̄тоуѣ . ѿ того̄ сло̄ка̄ . по̄

¹² Память святого — 30-го января (по ст. ст.). Вероятно, по той же причине Академический список завершается еще одним вставным Словом св. Афанасия Великого, память — 18-го января.

сѣ^ѣ · степенѣ^ѣ · | и еоу^ѣ · поѣта же^ѣ · ка^ѣ · к̄ · вѣскр̄сѣднѣи^ѣ · | и о вѣ
торѣкма пришествѣи · гла^ѣ · ѣ · УСт кон. XII, 4.

В уставе приводятся и начальные слова чтения, так что оно увязывается со вполне определенным произведением Ефрема. Это уставное чтение отсутствует в Паренесисе, изданном Бойковским и Айтцетмюллером, но обнаруживается в древнерусских списках Паренесиса — Троицком и Академическом. Таким образом, состав древнерусских списков, несомненно, корректировался в соответствии с правилами уставных чтений (согласно замечанию Бойковского это чтение включает также славяно-сербская рукопись кон. XIV в. из Софийской национальной библиотеки [Vojkovsky 1984: XVI]). В заглавии Слова нет упоминания о Втором пришествии, и его уставной характер определяется по начальным словам текста. Академический список замечателен тем, что здесь в заголовке Слова содержится прямая ссылка на уставное чтение. Слово находится в конце рукописи между Словом Василия Великого и заключающим Словом Афанасия Великого, все они не имеют номера; см.:

<i>Троицкий список</i> ¹³	<i>Академический список</i>
238a	246в
¹⁹ <...> Тогоже	¹⁰ ТОГО ^ѣ ВОРѢМА
²⁰ Вѣрѣма о покаяннѣи	¹¹ СЛОКО Ѡ ПОКАНАНІ · Й Ѡ СПА-
²¹ Ѡ спѣннѣи дѣшнѣ · Сло ^ѣ · ѣ ·	¹² СЕНАТІ ДѢШНІ · К НЕАЮ МА-
²² Отъреченнѣ · кѣже прѣ-	¹³ СОПУСТНЮ ГѢИ ВАГѢКИ ѠЧЕ ·
²³ ѣтѣкма крѣщеннѣи тко-	¹⁴ Отъреченнѣ · кѣже вѣ
²⁴ римѣ мало оубо	¹⁵ стѣма крѣннаѣ творимѣ ·

Как указывалось выше, подзаголовок «в неделю мясопустную» находится в середине, «внутри» Слова 79 Рыльских листков, что не имеет соответствий в других списках и, естественно, никак не связано с новой уставной регламентацией. В то же время это доказывает возможность внутреннего членения Слов при их богослужебном использовании (ср. приведенные выше случаи членения Слова 50 в древнерусских списках при его отсутствии в Погодинском и южнославянских списках).

Эсхатологические мотивы занимали в творчестве Ефрема Сирина важное место. Они привлекали читателей и слушателей Ефрема. Неслучайно в состав Паренесиса вошло несколько Слов, в заглавии которых упоминается Второе пришествие. См.:

¹³ С симптоматичным сбоем в нумерации, который может указывать на использование дополнительного антиграфического источника.

<i>Погодинский список</i>	<i>Троицкий список</i>
<p>281г</p> <p>⁴ Тогоже ѿ терпкннн . и ѿ ⁵ кончинк и ѿ второма ⁶ пришестван хѣкѣ и ѿ по- ⁷ кчкннн ежѣтъкнннхѣ ⁸ книгѣ .</p>	<p>190г</p> <p>⁶ <...> тогоѣ. к-</p> <p>⁷ фрѣкма. о терпкнннн.</p> <p>⁸ и ѿ кончинк. ꙗ ѿ второ-</p> <p>⁹ ма пришествнѣ хѣкѣ. и</p> <p>¹⁰ ѿ поочученнн ежѣтъке-</p> <p>¹¹ нннхѣ книгѣ.</p>

В Троицком и Академическом списках есть еще одно Слово о Втором пришествии, которое отсутствует в издании [Vojkovsky, Aitzetmüller 1984—1988] (судя по приведенным в Предисловии начальным словам, оно входит также в состав древнерусского Фроловского Паренесиса [Vojkovsky 1984: XVI]). См.:

<i>Троицкий список</i>	<i>Академический список</i>
<p>213г</p> <p>²⁶ <...> тогоѣ</p> <p>²⁷ ѣфрѣкма. о второма при-</p> <p>² шесткнн хѣкѣ. слоѣ. рѣ</p> <p>214а</p> <p>¹ възлюбленаѣ браѣнѣ.</p> <p>² оуклонѣшеѣ вси зла-</p> <p>³ го путн.</p>	<p>209в</p> <p>¹⁴ глѣоѣ гѣто бѣрѣѣ</p> <p>¹⁵ сурина ѿ второма прише-</p> <p>¹⁶ сткнн хѣкѣ . слоѣ . рѣ . ѡ .</p> <p>¹⁷ возлюбленаѣ браѣнѣ-</p> <p>¹⁸ кѣ оуклонѣше-</p> <p>¹⁹ сѣ вси злаго путн</p>

Паренесис Ефрема Сирина являлся важной богослужебной книгой, чтения из которой регламентировались уставными правилами. Так, в Студийско-Алексиевском уставе содержатся следующие указания об уставных чтениях Четырдесятницы: ЕѢ ПОНЕ^д . ѡ . НЕ^д . ПО^г . ПРѢЖЕ || карнкѣшаго днѣ оутѣшенинн . къста|юта поздѣкѣ . начинающю семомоу| чѣѣ ноцн . и въкакта пѣнннѣ три каѣ . | просто . ЧАТЕТА ЖЕ СѦ СТѢНН ЕФРѣкма . | до къторннка цѣкѣтннѣ Уст кон. XII, 8 об. — 9; въ прочаѣнѣ же днн . на злоуѣннхѣ . и на| чѣѣхѣ . ЧАТЕТАѣ . ѡкоже речено кста . | СТѢНН ЕФРѣкма 10.

Уставные чтения составляют гомилетический аспект литургической практики и в этом своем качестве требуют самого пристального изучения. Как справедливо отмечал Н. К. Никольский: «В истории Церковного Устава и назначенных им чтений следует искать разгадку и основного направления древнерусской духовной литературы, и последовательности в ее развитии, и частных интересов ее, и стилистических

вкусов ее писателей, живших до половины XVII века включительно» (цит. по: [Виноградов 1914: V]). Значение уставных чтений и среди них чтение Творений Ефрема Сирина трудно переоценить. По существу, они определяли духовную атмосферу в Древней Руси. В начальный период христианского просвещения именно проповедь, звучащая при чтении отцов Церкви, играла ведущую роль. Четыре текста были одними и теми же, как при богослужении, так и при келейном или домашнем чтении. Уже самые ранние древнерусские оригинальные сочинения, написанные во второй половине XI в., обнаруживают знакомство с Паренесисом Ефрема Сирина. Для древнерусских писателей он стал источником словесных образов и композиционных приемов, которые они не просто использовали, но и перерабатывали — в соответствии с духом творческого заимствования, свойственного уже самым ранним образцам славянской литературы, см. [Жолобов 2007: 31–33].

Целый ряд других расхождений в составе рукописных источников также свидетельствует об отличиях Погодинского списка от остальных древнерусских списков, образующих самостоятельную версию древней редакции Паренесиса. Они связаны с составом и нумерацией Слов, находящихся в конце рукописей. Так, в Типографском, Троицком и Академическом списках не выделяется заголовком и номером Слово 87, как в Погодинском списке:

[Bojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988, Т. IV: 108], Слово 87	
ЕфрСир 1269–1289	Наказани . ѿ полъзаꙋхъ мнѣшека житиѣ. слово .п.з. ·:· Вязлюклензиѣ крате аще ѿвергъса житиѣ и будешѣ мнѣхъ 259a1–6
ЕфрСир XIII/XIV	аще наказаниѣ ѿ полъзаꙋхъ мнѣшекааго житиѣ хранѣ ксею дшею· вязлюклензиѣ крате аще ѿвергъса житиѣ будешѣ мнѣхъ 130г3–8
ЕфрСир ок. сер. XIV	аще наказаниѣ ѿ полъзаꙋхъ мнѣшекаго житиѣ хранѣма ксею дшею вязлюклензиѣ крате аще ѿвергъса житиѣ будешѣ мнѣхъ 164625–в3
ЕфрСир 1377	наказаниѣ ѿ полъзаꙋхъ мнѣшекаꙋхъ. житиѣ ехранѣма ксею дшею вязлюклензиѣ крате. аще ѿвергъса мира будешѣ мнѣхъ 171г15–20

Напротив, Слово 95 Погодинского списка в других древнерусских списках разбито на три части с отдельными подзаголовками и нумера-

цией (в Академическом списке третья часть не выделена, как в Погодинском списке):

[Vojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988, Т. IV: 254], Слово 95а	Отдельно также выделено в древнерусском Фроловском списке и сербском Z
ЕфрСир 1269–1289, без заголовка и нумерации	Молю кзи оубо братана. моа 286в14–15
ЕфрСир ок. сер. XIV, Слово 99	того ^к кѣр'кма. ѿ покая ^н . сло ^с . с.ѡ. Молю кзи оубо бра ^н а 197а20–22
ЕфрСир 1377, Слово 100	ГЛО ^с ТОГО ^к ѿФр'ма ш покая ^н . слоко . ѿ. Молю кзи оубо братана 196г9–12

[Vojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988, Т. IV: 254], Слово 95б	Отдельно выделено только в древнерусском Фроловском списке
ЕфрСир 1269–1289, без заголовка и нумерации	Гтажи же и безмолакн 290г8
ЕфрСир ок. сер. XIV, Слово 100	тогоже кѣфр'кма. ѿ безмолакн. слоко . ѿ. г'н кат'кн. Гтажи брате безмолакн. 200в26–200г2
ЕфрСир 1377, Слово 100	ГЛО ^с ѿ БЕЗМОЛАКІ ТОГО ^к кѣр'к ^м . сло ^с ра Гтажи брате безмолакн 198б29–198в2

[Vojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988, Т. IV: 254], продолжается Слово 95б	Отдельно выделено только в древнерусском Фроловском списке
ЕфрСир 1269–1289, без заголовка и нумерации	молю кзи оубо бра ^н е моа 292а6–7
ЕфрСир ок. сер. XIV, Слово 101	сло ^с . стго кѣр'кма . ѡ. ра Молю кзи оубо бра ^н е моа 202а2–4
ЕфрСир 1377, не выделено, как и в Погодинском списке, продолжается Слово 101	молю оубо кзи братана моа 199в8–9

Слово 97 «о суде» Погодинского списка (311а–313б) и южнославянских списков вовсе отсутствует в остальных древнерусских списках.

Завершающее Погодинский список Слово 99 «о покаянии, и о любви и о крещении...»¹⁴ в остальных древнерусских списках следует сразу за Словом 95 (по нумерации издания Погодинского списка) и предшествует Слову 96 «о прекрасном Иосифе» (по нумерации издания Погодинского списка).

Однако, как уже отмечалось выше, существуют различия и в корпусе древнерусских списков Паренесиса, представляющих самостоятельную компилятивную версию древней редакции Паренесиса. Слово «о прекрасном Иосифе» отсутствует во Фроловском списке, который завершается Словом 112 (Слово 98 по нумерации издания Погодинского списка; см. [Vojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988, Т. IV: 365]). Слово «о прекрасном Иосифе» имеет дополнительную заключительную часть только в двух списках — древнерусском Троицком Паренесисе ок. сер. XIV в. и среднеболгарском Лесновском Паренесисе 1353 г. Дополнительный текст в них один и тот же, но Троицкий список включает южнославянские архаизмы, которые поновлены в Лесновском списке, как и наоборот: ѡѡрѣтъѡ ЕфрСир ок. сер. XIV, 228г vs. ѡѡрѣтоѡхъ т. IV, с. 353; фараѡни 228г vs. фараѡноѡи с. 353; келиѡи 229а vs. келиѡѡ с. 353; рѣша 229а vs. реѡшоѡ с. 353; напротив: ѡѡклаѡѡ тѡ ѡста 228г vs. ѡѡклаѡ тѡ с. 353; ѡѡмре 229б vs. ѡѡмрѣтъѡ с. 353 и др.

Имея общий протограф рукописи компилирует материал по-разному; кроме того, каждая из них содержит самостоятельные правки без опоры на греческий первоисточник, см. [Жолобов 2008]. Все это свидетельствует об очень длительной и сложной истории бытования Паренесиса Ефрема Сирина на славянской почве, а также о том большом значении, которое придавалось святоотеческому наследию.

Источники и сокращения

ЕфрСир 1269–1289 — Паренесис Ефрема Сирина, РНБ, Пог. 71а. 328 л.

ЕфрСир XIII/XIV — Паренесис Ефрема Сирина, РГАДА, Тип. 38. 143 л.

ЕфрСир ок. сер. XIV — Паренесис Ефрема Сирина, РГБ, Тр. 7. 246 л.

ЕфрСир 1377 — Паренесис Ефрема Сирина, БАН 31.7.2. 258 л.

ЕфрСир XIV₂ — Паренесис Ефрема Сирина, РМ 3/2. Л. 331–354.

ЖФП — Житие Феодосия Печерского.

СбТр XII/XIII — Троицкий сборник XII–XIII вв., РГБ, Тр. 12. 202 л. www.stsl.ru/manuscripts (цифровая фотокопия рукописи).

СБУ XII/XIII — Успенский сборник XII–XIII вв. М., 1971.

¹⁴ Ср. в Троицком списке: тоѡо* ѡѡрѣѡма ѡ поѡклѡнѡнѡи ѡ ѡлюбѡви же ѡ ѡкрѡщенѡи ѡ ѡкращѡнѡи ѡ ѡспѡхѣданѡи ѡ ѡкрѣтѡѡ поѡхвала ѡ ѡвѡдѡуѡщеѡма ѡ сѡдѡдѡ слово ѡ рѡбѡ. ЕфрСир ок. сер. XIV, 202в.

- СДРЯ — Словарь древнерусского языка (XI–XIV вв.), т. I–VIII. М., 1988–2008—.
- ССС — Старославянский словарь (по рукописям X–XI вв.). Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1999.
- Уст кон. XII — Устав студийский церковный и монастырский, ГИМ, Син. 330 // Пентковский 2001.

Литература

- Вайан 2004 — *Вайан А.* Руководство по старославянскому языку. М., 2004.
- Виноградов 1914 — *Виноградов В. П.* Уставные чтения. (Проповедь книги). Историко-гомилетическое исследование. Вып. 1-й: Уставная регламентация чтений в Греческой Церкви. Сергиев Посад, 1914.
- Вздорнов 1980 — *Вздорнов Г. И.* Искусство книги в Древней Руси. Рукописная книга Северо-Восточной Руси XII — начала XV веков. М., 1980.
- Гошев 1956 — *Гошев И.* Рилски глаголически листовце. София, 1956.
- Желтов 2004 — *Желтов М. С.* Римский папа — автор византийской литургии? К вопросу об авторстве литургии Преждеосвященных Даров // Византия и Запад (950-летие схизмы христианской Церкви, 800-летие захвата Константинополя крестоносцами): Тезисы докладов XVII Всероссийской научной сессии византинистов. М., 2004. С. 61–63.
- Жолобов 2005 — *Жолобов О. Ф.* Летосчислительные обозначения и датировка рукописей // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2005. 3 (21). С. 31–32.
- Жолобов 2007 — *Жолобов О. Ф.* Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. I: РГАДА, Тип. 38 // Russian Linguistics. 2007. Vol. 31, № 1. С. 31–59.
- Жолобов 2008 — *Жолобов О. Ф.* Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина XIII–XIV веков: лексические разночтения // Вестник Российского гуманитарного научного фонда. 2008. № 4. С. 128–138.
- Жолобов 2009a — *Жолобов О. Ф.* Древнерусское письмо: правописные навыки и орфография антиграфов // Древняя Русь. Вопросы медиевистики. 2009. 3 (37). С. 42–43.
- Жолобов 2009b — *Жолобов О. Ф.* Корпус древнерусских списков Паренесиса Ефрема Сирина. II: РНБ, Погод. 71a // Russian Linguistics. 2009. Vol. 33. С. 37–64.
- Каталог 1984 — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг, хранящихся в СССР. XI–XIII вв. М., 1984.
- Каталог 2002 — Сводный каталог славяно-русских рукописных книг XIV в., вып. 1. М., 2002.
- Крысько 2007 — *Крысько В. Б.* Очерки по истории русского языка. М., 2007.
- Мошкова, Турилов 2003 — *Мошкова Л. В., Турилов А. А.* «Плоды ливанского кедра». М., 2003.
- Огрен 1989 — *Огрен И.* Паренесис Ефрема Сирина. К истории славянского перевода. Uppsala, 1989.
- Пентковский 2001 — *Пентковский А. М.* Типикон патриарха Алексия Студита в Византии и на Руси. М., 2001.
- Соболевский 1980 — *Соболевский А. И.* История русского литературного языка / Изд. подг. А. А. Алексеев. Л., 1980.

- Соболевский 2004 — *Соболевский А. И.* Очерки по истории русского языка // Труды по истории русского языка. Том 1: Очерки из истории русского языка. Лекции по истории русского языка / Предисл. и коммент. В. Б. Крысько. М., 2004.
- Список 1966 — Предварительный список славяно-русских рукописей XI–XIV вв., хранящихся в СССР. Археографический ежегодник за 1965 год. М., 1966. С. 177–272.
- Срезневский 1867 — *Срезневский И.* Сведения и заметки о малоизвестных и неизвестных памятниках, вып. I. СПб., 1867.
- Bojkovsky 1984 — *Bojkovsky G.* Vorwort // Bojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988. Bd. I. S. V–XVIII.
- Bojkovsky, Aitzetmüller 1984–1988 — *Bojkovsky G., Aitzetmüller R.* Paraenesis. Die altbulgarische Übersetzung von Werken Ephraims des Syrers. Bd. I–IV. Freiburg i. Br., 1984–1988.
- Parenti 2001 — *Parenti S.* La “vittoria” nella Chiesa di Constantinopoli della Liturgia di Crisostomo sulla Liturgia di Basilio // Comparative Liturgy Fifty Years after Anton Bumstark: Acts of the International Congress / R. F. Taft, G. Winkler, eds. R., 2001. (OCA; 265). P. 907–928.
- Voss 1997 — *Voss Ch.* Die Paränesis Ephraims des Syrers in südslavischen Handschriften des 14.–16. Jahrhunderts. Zur Lexik der altbulgarischen Erstübersetzung und ihrer Überlieferung. — Freiburg i. Br., 1997.